



Repeticiones lingüísticas: diversidad, funciones e interpretación

Elena Vilinbakhova

25 de noviembre de 2019

Universidad de Alcalá



INTRODUCCIÓN

¿Que es una repetición lingüística?



- (1) *He liked to complain about things: people at work, **Harry**, the council, **Harry**, the bank and **Harry** were just a few of his favourite subjects.* (HP I English, 33, citado en Stolz & Levkovich 2018: 43)

‘Le gustaba quejarse de cosas: la gente del trabajo, Harry, el consejo, Harry, el banco y Harry eran solo algunos de sus temas favoritos’



INTRODUCCIÓN



(2) El amor tiene un perfume y ese es **Amor Amor** de Cacharel.

Esta fragancia es **la interpretación más fiel** de cómo la marca percibe el amor: apasionado, lleno de color, siempre joven y explosivo. Se trata de un **concentrado** de seducción que se despliega en todo su esplendor con los aromas seductores y apetitosos de las flores y las frutas. [...] Amor Amor es un **auténtico** flechazo porque, igual que el amor, este perfume nunca se olvida.

https://douglas.es/b/cacharel/amor_amor



INTRODUCCIÓN

(3) A: Ven aquí inmediatamente!

B: **¿Ven aquí inmediatamente?** ¿Con quien te crees que estas hablando?

(Escandell-Vidal 2000)



PREGUNTAS

DIVERSIDAD

- ✓ ¿Que fenómenos incluimos en la clase de las repeticiones lingüísticas?
- ✓ ¿Cuales son los criterios para distinguirlas de otros casos parecidos?

FUNCIONES

- ✓ ¿Para que sirven en la comunicación?

INTERPRETACIÓN

- ✓ ¿Qué efectos interpretativos tienen las repeticiones?
- ✓ ¿En qué aspectos son específicos?



CONTENIDOS

- ✓ Repetición vs. reduplicación
- ✓ Clones léxicos (*casa-casa, café-café*)
- ✓ Repeticiones en conversaciones



REPETICIÓN vs. REDUPLICACIÓN

Casos evidentes: repetición

(1) Inglés

*He liked to complain about things: people at work, **Harry**, the council, **Harry**, the bank and **Harry** were just a few of his favourite subjects. (HP I English, 33)*

‘Le gustaba quejarse de cosas: la gente del trabajo, Harry, el consejo, Harry, el banco y Harry eran solo algunos de sus temas favoritos’



REPETICIÓN vs. REDUPLICACIÓN

Casos evidentes: repetición

- ✓ Las tres instancias del nombre están separadas una de la otra
 - ✓ Cada una de las ocurrencias de *Harry* se refiere al protagonista independientemente de las otras dos
 - ✓ El triple uso de *Harry* no cambia nada
 - ✓ La cantidad de veces de repetición no tiene límite establecido
 - ✓ El empleo triple depende de preferencias del hablante
- (cf. tb Stolz & Levkovych 2018)



REPETICIÓN vs. REDUPLICACIÓN

Casos evidentes: reduplicación

(4) Ponapean

a. Puntual

I kang rais.

Yo comer arroz

‘Comí arroz’

b. Durativo

I kang~kang rais.

Yo Red~comer rice

‘Estoy comiendo arroz’



(Rehg 1981: 271)



REPETICIÓN vs. REDUPLICACIÓN

Casos evidentes: reduplicación

- ✓ El cambio de significado: puntual → durativo
- ✓ El uso de la reduplicación se rige por reglas y no depende de las preferencias del hablante
- ✓ La cantidad de repeticiones está limitada a dos
- ✓ Reduplicación en Ponapean es el único modo de expresar el durativo de *kang* 'comer'



REPETICIÓN vs. REDUPLICACIÓN

**Más criterios de distinción:
unidades de repetición**



Fig. 1
(Finkbeiner & Freywald 2018)



REPETICIÓN vs. REDUPLICACIÓN

Más criterios de distinción:

cantidad de unidades repetidas

Reduplicación: **2**

PERO

Repetición: ≥ 2

Lengua de señas Alemana

(Gil 2005)

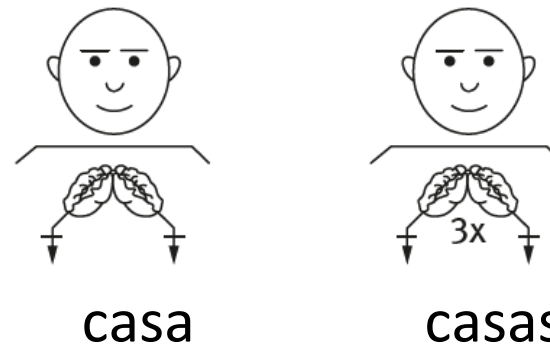


Fig. 2

(Pfau & Steinbach 2018)



REPETICIÓN vs. REDUPLICACIÓN

**Más criterios de distinción:
gramática vs. pragmática**

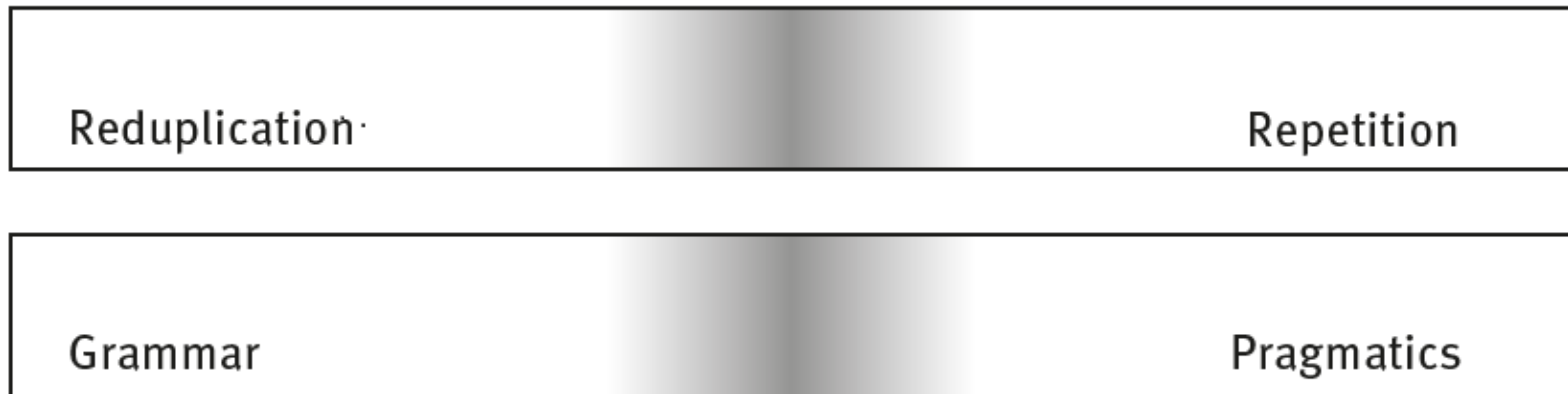


Fig. 3

(Finkbeiner & Freywald 2018)



REPETICIÓN vs. REDUPLICACIÓN

Casos intermedios

(5) Inglés

a. ... *is brilliant as a **cheerer-upper** of players* (Lensch 2018)

‘es genial como animador de jugadores’

b. *A bra, a **stomach-flattener**, a butt **holder-inner***

‘Un sujetador, un aplanador de estómago, un sustenador’

(6) Siga **recto-recto** hasta el final de la calle (Escandell-Vidal 1991)



CLONES LÉXICOS



(7) Me dieron **café-café**. (Escandell-Vidal 1991)

(8) Yo me tuve que conformar con María Luisa Seco, que era simpática, pero **guapa-guapa**, lo que se dice guapa, no era.

<http://www.divertinajes.com/criticas/030808.html>

(9) Un poco pérdida de las redes, pero **trabajando, trabajando!!!**

<https://gramho.com/explore-hashtag/dijesgoldfield>



CLONES LÉXICOS

Más versiones de denominación:

- ✓ Double 'duplicación' (Dray 1987)
- ✓ Reduplicación léxica (Escandell-Vidal 1991)
- ✓ Contrastive focus reduplication 'reduplicación contrastiva' (Chomeshi et al. 2004)
- ✓ Identical Constituent Compounding 'compuesto con constituyentes idéntincos' (Hohenhaus 2004)



CLONES LÉXICOS

Unidades repetidas:

- ✓ Palabras
- ✓ Frases: verbales, preposicionales, etc.

(10) Inglés

*Do you **LIKE (HIM) like him?*** ‘Es que él te gusta-te gusta?’

(11) Ruso

Oy, tam kstati byl Andrey, on razgovarival s devushkoy.

– *Pryam s **devushkoy s devushkoy?** Ya ne znal, chto on s kem-to vstrechayetsya.*

[Andres hablaba con la chica]. ‘Realmente con la chica-con la chica?
No sabía que tenía novia’



CLONES LÉXICOS

Unidades repetidas:

✓ Oraciones

(12) Inglés

“Who are you?” she said. [...] “My name’s Richard.”

She rolled her eyes. “I know that. I didn’t mean who are you what’s your name. I meant **who are you who are you.**”

¿Quién eres?", Dijo ella. [...] "Me llamo Richard".

Ella puso los ojos en blanco. "Ya lo sé. No quería decir quién eres=cómo te llamas. Quería decir quién eres=quién eres tú.



CLONES LÉXICOS

Funciones

¿Para que sirven en la comunicación?

General:

- ✓ Economía de esfuerzo
- ✓ El vínculo social entre los interlocutores





CLONES LÉXICOS

Interpretaciones

Las más comunes en la bibliografía:

- ✓ sentido literal
- ✓ correspondencia al prototipo
- ✓ intensificación
- ✓ sentido aditivo

(Dray 1986, Escandell-Vidal 1991, Wierzbicka 1991, Horn 1993, 2008, 2018, Ghomeshi et al. 2004, Lee 2007, Huang 2009, 2015, Keevallik 2010)



CLONES LÉXICOS

Interpretaciones

Sentido literal

(13) Dormía en un colchón de **lana-lana** (Escandell-Vidal 1991)

(14) Inglés

A: Maybe you'd like to come in and have some coffee?

B: Yeah, I'd like that.

A: Just **COFFEE-coffee**, no double meanings.

(Ghomeshi et al. 2004)

‘¿Quizás te gustaría entrar y tomar un café?’

‘Sí, me gustaría eso’

‘Solo café-café, sin doble sentido’



CLONES LÉXICOS

Interpretaciones

Correspondencia al prototipo

(15) La chica, obviamente, no es Tilda Swinton. Tilda es la excepción: la mujer que no es mujer, lo exótico, el desafío a la regla y por lo tanto, su confirmación. ... La que sí es una **mujer-mujer** es Rachel McAdams, la Dra. Christine Palmer. Menos mal que por lo menos no es enfermera, susurramos en la oscuridad de la sala.

https://www.eldiario.es/murcia/cultura/Doctor-Strange-salvador-Loconia_0_577442490.html



CLONES LÉXICOS

Interpretaciones

Intensificación

(16) Vino con un amigo que estaba **gordo-gordo**.

(Escandell-Vidal 1991)

(17) A: Are you nervous?

B: Yeah, but, you know, not **NERVOUS-nervous**. (Ghomeshi et al. 2004)

‘¿Estás nervioso?’

‘Sí, pero, sabes, no nervioso **NERVIOSO**’



CLONES LÉXICOS

Interpretaciones

Sentido aditivo

(18) [Discusión en Internet] ¿Crees que mi amiga puede ser modelo? Me pidió opiniones de otras personas, para mí si la hace, qué opinan chicos y chicas.

A: Pero esas fotos no son ya profesionales? Tu amiga?? Parece una modelo sacada de google jajja

B: Para mi está mejor que muchas, guapa la chica

C: Si la hace, pero es tu **amiga amiga** o amiga imaginaria?

<https://www.forosperu.net/temas/crees-que-mi-amiga-puede-ser-modelo.555742/>



CLONES LÉXICOS

Otras interpretaciones

Clones léxicos como **retrónimos** (Horn 2018)

(19) Inglés

*I'll order a **book book**, not a digital thing*

‘Voy a pedir un libro libro, no una cosa digital’

<https://heartsdesire456.livejournal.com/tag/yay!!!>



CLONES LÉXICOS

Otros interpretaciones

Clones léxicos como **determinantes** (Ghomeshi et al. 2004)

(20) Inglés

So did you go to the movie with **DAVE–Dave**, or with Dave?

‘Entonces, ¿fuiste al cine con **DAVE-Dave** o con Dave?’



CLONES LÉXICOS

Interpretaciones: apuntes generales

Uso metalingüístico vs. uso descriptivo (Kriukova 2019)

Cf. tb Barker (2002, 2013), Krifka (2013), Umbach
(2016)

(21) a. A: No he visto nunca a Juan. ¿Cómo es?

B. Juan es **alto**.

b. A: 'Soy nuevo por aquí. ¿Qué cuenta aquí como *alto*?

B: [señalando] **John** es alto.

(Barker 2013: 243-244)



CLONES LÉXICOS

Uso metalingüístico

¿Cómo se entiende la expresión reduplicada?

- ✓ **Sentido literal**
- ✓ **Sentido aditivo**

Uso descriptivo

¿Qué propiedades tiene el referente de la expresión reduplicada?

- ✓ **Correspondencia al prototipo**
- ✓ **Intensificación**
- ✓ **Retrónimo**
- ✓ **Determinante**



CLONES LÉXICOS

¿Como distinguir entre los diferentes sentidos?

No siempre resulta posible – puede haber más de una interpretación relevante.

Pero hay marcadores contextuales:

- ✓ Unidades léxicas que acompañan el clon léxico
- ✓ Construcciones sintácticas en que el clon léxico aparece
- ✓ Clases semánticas de las expresiones reduplicadas



CLONES LÉXICOS

Marcadores contextuales

✓ Prototipo

auténtico, verdadero, puro, etc.

(22) Si sólo quiere saborear el **auténtico** café-café, vaya al Brim, en Compañía, y tómese uno “bebido” en la barra

<http://rafaelzaragozapelayo.com/2018/07/05/cosas-que-hacer-en-cadiz-i/>

No es X-X, sino Y

(23) ... solo tomaba una taza en la mañana pero **no es** café café, sino **del dolca** (**sin cafeína**) y a parte es con leche

<https://espanol.babycenter.com/thread/3860186/es-malo>





CLONES LÉXICOS

Marcadores contextuales

✓ Intensificación

X, pero X-X

(24) Lo mejor, modestia aparte, es que me salió un risotto que estaba muy **rico, pero rico, rico, ¡¡eh!!**

<https://es.paperblog.com/risotto-de-moixernons-senderuelos-1885482/>



CLONES LÉXICOS

Marcadores contextuales

✓ Sentido literal

lo que se dice, en el sentido de, literalmente, en sentido estricto, etc.

(25) Hace un montón de horas que no he dormido pues en el avión, lo que **se dice dormir dormir**, nada de nada.

<http://arbitroswp.blogspot.com/2011/08/>



CLONES LÉXICOS

Marcadores contextuales

✓ Determinante

Nombre personal como constituyente repetido

(26) Ruso

- *Ty ne poverish', ya segodnya videla Yegora.*

- *Ty pro **Yegora-Yegora**? Ya ne dumala, chto on seychas v gorode.*

(Kriukova 2019)

‘- No lo vas a creer, hoy vi a Yegor.

- ¿Estás hablando de Yegor-Yegor? No creía que estuviera en la ciudad ahora’



REPETICIONES EN CONVERSACIONES

El compromiso del hablante

Implicaturas

- (27)a. ¿Te gustan las películas de Hitchcock?
b. Algunas películas son muy buenas.
c. No todas películas son muy buenas.

Presuposiciones

- (28)a. María ha dejado de fumar.
b. María no ha dejado de fumar.
c. María fumaba.



REPETICIONES EN CONVERSACIONES

Pero en algunos contextos el compromiso desaparece:

Implicaturas

(29)a. ¿Que te apetece?

b. Comería **algunas** frutas.

~~c. No comería todas las frutas~~

Presuposiciones

(30) a. María no **ha dejado** de fumar porque nunca ha fumado.

~~b. María fumaba.~~



REPETICIONES EN CONVERSACIONES

Repetición y compromiso del hablante

✓ Ejecución de una tarea concreta

(31) ?? Londres tiene más de 1000 habitantes.

(32)a. Nombra una ciudad con **más de 1000 habitantes**.

b. **OK** Londres tiene **más de 1000 habitantes**.



(Cummins, Sauerland and Solt 2012)



REPETICIONES EN CONVERSACIONES

Repetición y compromiso del hablante

✓ Negación metalinguística (Horn 1989)

(33)a. La novia es guapa.

b. No, no es **guapa**, es **guapísima / preciosa**.

~~c. La novia no es guapa.~~

(34)a. **Ha dejado** María de fumar?

b. María no **ha dejado** de fumar porque nunca ha fumado.



REPETICIONES EN CONVERSACIONES

Repetición y compromiso del hablante

Explicación: uso interpretativo (Sperber & Wilson 1986, Carston 1996, 2002)

Reproducción de propiedades del enunciado

- fonológicas
- léxicas
- sintácticas
- semánticas

... SIN COMPROMISO DEL HABLANTE-REPRODUCUTOR



REPETICIONES EN CONVERSACIONES

Funciones:

- ✓ Economía de esfuerzo (efecto priming)
- ✓ Reconocimiento de la contribución del interlocutor
- ✓ Retención de información por diferentes motivos

(35) [*Juan sabe que Ana y Teresa no son amigas*]

Ana: Teresa es una buena pianista?

Juan: Teresa es una buena pianista.

[Teresa es una pianista estrella y acaba de ganar el premio nacional]



REPETICIONES EN CONVERSACIONES

Si la repetición va acompañada de uso interpretativo, ¿está asociado el uso interpretativo con la repetición?

Experimento en Cummins (2018)

“En este experimento, leerás una serie de fragmentos de diálogo. Completa los huecos con tu mejor conjetura sobre qué dijo la persona A en cada caso”

(36) B: John no dejó de fumar (he didn't use to smoke).

A: ¿John dejó de fumar? (repetición)

A: ¿John sigue fumando? (presuposición)

A: ¿Fuma John? (ninguno)



REPETICIONES EN CONVERSACIONES

Resultados

Table 1: Percentage of responses involving exact repetition.

Item (optional continuation)	Lab experiment		Online experiment	
	Without continuation	With continuation	Without continuation	With continuation
Brian didn't lose his wallet again; (he never lost it before).	25	64	20	70
John didn't stop smoking; (he didn't use to smoke).	42	73	40	60
Ian didn't win a prize too; (no-one else won a prize).	0	27	15	20
Vicky doesn't continue to read novels; (she never used to read novels).	0	27	0	35
Liz isn't a better teacher than Bob; (Bob isn't a teacher).	8	77	25	85
Lee didn't make only one phone call; (he didn't make a phone call).	8	45	25	50
Laura doesn't still write poems; (she didn't use to write poems).	25	82	50	85
Ben didn't regret arguing with his boss; (he didn't argue with her).	33	64	15	70

(Cummins 2018)



REPETICIONES EN CONVERSACIONES

Resultados

El uso interpretativo está asociado con la repetición

“Los oyentes son conscientes de que algunas expresiones aparentemente anómalas, que codifican actitudes incoherentes hacia las presuposiciones, son potencialmente explicables al ver esto como uso metarepresentacional, y en algunos casos inferir que estos son casos de repetición exacta, incluso cuando no se tiene acceso al contexto anterior del discurso”

(Cummins 2018)



CONCLUSIONES

1. Las repeticiones en el sentido terminológico son distintas de otros fenómenos como la reduplicación según los siguientes criterios:

- ✓ son **opcionales** ;
- ✓ la **cantidad de repeticiones no tiene límite** establecido;
- ✓ la expresión repetida se usa para transmitir **información relacionada con el discurso**.



CONCLUSIONES

2. Sin embargo, hay casos intermedios como los **clones léxicos**:

- ✓ se repiten no solo palabras sino también frases y oraciones;
- ✓ sus funciones generales son **economía de esfuerzos** y **reforzamiento de los vínculos sociales** entre los interlocutores;
- ✓ tienen interpretaciones **metalingüísticas** (cómo se entiende la expresión reduplicada) y **descriptivas** (qué propiedades tiene el referente de la expresión reduplicada).



CONCLUSIONES

3. **Las repeticiones en la conversación** permiten eliminar o relajar el compromiso del hablante:

- ✓ se asocian al **uso interpretativo** y sirven como explicaciones viables de este uso;
- ✓ sus funciones incluyen la **economía de esfuerzos**, el **reconocimiento de la contribución** del interlocutor, y la **retención de información** por diferentes motivos.



AGRADECIMIENTOS

- a **Victoria Escandell-Vidal**
- la Russian Science Foundation a través del proyecto de investigación “Structures with lexical repetitions from the viewpoint of contemporary linguistic theories”, n. 19-78-10048

<https://lexicalrepetitions.wixsite.com/main>



Санкт-Петербургский
государственный
университет

Gracias-gracias!

Elena Vilinbakhova

e.vilinbakhova@spbu.ru